



# 輔大法國語文學系系友會電子報

## 第五十三期

發行人：沈中衡

發行單位：輔仁大學法國語文學系

聯絡電話：(02)2905-2581、2905-2587

E - mail：D22@mail.fju.edu.tw

發行日期：2015/11/12



【活動預告】

## 2015系友會-輔大法文人的人文紀錄視角

為了聯繫系友感情，法文系系友會於每年的校慶活動日均同步舉辦「系友回娘家」活動。過去除了舉行系友會，向系友報告系所發展現況之外，我們也曾舉辦相關活動，例如職場模擬面試，由我們在各種專業領域有豐沛社會經歷的系友指導在學同學職場就職面試技巧，並且分享職涯發展經驗談。

今年我們將於校慶(12/5)隔天的週日下午，透過電影播映會的方式，播放兩部由本系系友孫傳之(第21屆)及林怡初(第33屆)所導演拍攝的紀錄片【行醫先生】及【渡黑水溝】，除了彰顯法文系系友在社會上的多元發展場域，同時也展現法國文化薰陶下的電影視野：關懷人類、關懷社會、批判思考...影片結束後將安排導演與觀眾對談。

本活動開放法文系系友、在校學生及社會人士各30個名額，依報名先後順序額滿為止，歡迎各界踴躍報名參加!!



【活動預告】

## 2015系友會-輔大法文人的人文紀錄視角

活動時間：104年12月6日(日) 13:00-17:20

活動地點：府中15紀錄片放映室(新北市板橋區府中路15號B1)

活動流程：13:00-13:15 長官致詞

13:15-14:00 放映第一部影片【行醫先生】

14:00-14:50 與孫傳之導演對談

14:50-15:10 中場休息時間

15:10-16:20 放映第二部影片【渡黑水溝】

16:20-17:10 與林怡初導演視訊對談

17:20 散場



報名網址：<https://goo.gl/yg8VNW>





【活動預告】

# 雷鳴遠神父跨國研究計畫暨系列國際研討會

## 雷 鳴 遠

### L'oeuvre de Vincent Lebbe

fondements et développements humanistes, culturels et spirituels  
2015雷鳴遠神父跨國研究計畫暨系列國際研討會

雷鳴遠神父之事蹟  
人本、文化與精神之基礎與發揚

L'oeuvre de Vincent LEBBE  
fondements et développements  
humanists, culturels et spirituel

# 11/27.28

Date : les vendredi-samedi 27-28 novembre 2015

地點：天主教輔仁大學仲章樓DG410聖保祿廳

Lieu : 4F St. Paul Hall (DG410), Cho-Cheng Building, Fu-Jen Catholic University

主辦單位：天主教輔仁大學法國語文學系

協辦單位：比利時天主教魯汶大學雷鳴遠神父研究中心

Organisateur : Département de langue et culture françaises, Université catholique Fu-Jen

Co-organisateur : Centre Vincent Lebbe, Université catholique de Louvain

Téléphone: 886-2-29052581

E-mail: G22@mail.fju.edu.tw

Pour tout renseignement, consultez: <http://www.fren.fju.edu.tw>



贊助單位：于斌樞機主教天主教人才培育基金管理委員會





【活動預告】

## 雷鳴遠神父跨國研究計畫暨系列國際研討會

### 雷鳴遠神父跨國研究計畫暨系列國際研討會

*L'œuvre de Vincent LEBBE : fondements et développements humanistes, culturels et spirituels*

雷鳴遠神父（Frédéric-Vincent LEBBE）為比利時神父，出生於1877年，歿於1940年，2015年適逢其逝世75週年，比利時天主教魯汶大學及該國相關學術與宗教團體將與天主教輔仁大學聯合發起系列學術研究活動，以紀念並彰顯雷鳴遠神父對於推動天主教在中國大陸與臺灣成立本地化傳教團體的巨大貢獻。

日期：2015年11月27-28日(週五-六)

地點：輔仁大學倬章樓四樓聖保祿廳

主辦單位：輔仁大學法國語文學系

協辦單位：比利時天主教魯汶大學

報名網址：<http://goo.gl/forms/pptXJHssuc>

【(請以Google Chrome開啟)一律採網路報名，

報名截止日：2015年11月20日(週五)】

議程及相關資訊請參閱活動網頁：<http://140.136.251.139/DepartmentFrench/article.jsp?articleID=25>



## 賀 第3屆李青青系友榮獲法國教育榮譽軍官勳位

### 台灣法語界菁英 - 台法學術交流協會李理事長青青 再獲法國殊榮

成功的國際學術交流取決於幾個要件，除了決策上需要遠見與決心之外，還必須要有不計個人付出、不畏辛勞並且勇於任事的執行人才。李理事長青青在台、法科技與學術交流當中忠誠地扮演執行的角色。她堅定的意志，數十年如一日，堪為所有從事雙邊交流者的榜樣。為肯定她多年來的付出，法國政府決定晉升其勳位，授予法國教育榮譽軍官勳位，以茲表揚。並訂於2015年7月9日儀式，頒贈勳章。

李青青女士從80年代留學回台後，就一直活躍於台灣法語界。其職業生涯與台法交流密不可分。早期法國在台協會在台創立，有她的身影；到現在台法雙邊已經成熟茁壯的教育、文化與科學交流均有她努力的印記。但是她並不因此自滿，閒暇之餘，為推廣法語，作育英才，先後服務臺灣大學、國防語文中心以及淡江大學，不論在任何崗位，皆全力以赴。秉持謙沖自牧的態度，輔佐長官，提攜後進。泰然面對所有挑戰，使她成為法語界眾多學子的榜樣。







## 賀 第3屆李青青系友榮獲法國教育榮譽軍官勳位

### 台灣法語界菁英 - 台法學術交流協會李理事長青青 再獲法國殊榮

今天，法台高教校院簽訂了為數近300個交流協議，共同設立了多項獎學金，法國成為臺灣學生留學歐陸的第一選項，法國同時是臺灣國際科技合作上的第二大夥伴，這些成果的背後，李女士功不可沒。

2002年，她受聘於台灣國科會，服務駐法國臺北代表處科技組，仍然被賦予台法科學交流的任務。2011年調職回臺後，繼續發揮其長才，推廣國際合作，直至2013年退休。

然而對促進台、法交流的熱忱，讓她捨棄原本的悠閒退休生活，重新站上第一線。從2013年起擔任台法學術交流協會的理事長，當起串聯所有學習法語與喜愛法國人士的靈魂人物。

法國政府為感謝並表揚其無私的貢獻，再次頒授法國教育榮譽勳位，從1998年之騎士勳位晉升為軍官勳位。



【資料來源：法國在台協會官網新聞稿 <http://www.france-taipei.org/>】



賀

## 兩位優秀系友武忠森、江灝入圍 第一屆「台灣法語譯者協會翻譯獎」

台灣法語譯者協會10月22日公布第一屆「台灣法語譯者協會翻譯獎」的入圍名單，五位入圍者中有兩位為本系優秀系友：武忠森及江灝，分別以譯作「《德國人的村莊》，布瓦連·桑薩著，允晨出版」及「《符號帝國》，羅蘭·巴特著，麥田出版」獲得肯定。

聯合新聞網報導：<http://udn.com/news/story/7009/1265180>







賀

沈中衡主任榮獲2015歐盟莫內計畫三年期計畫補助

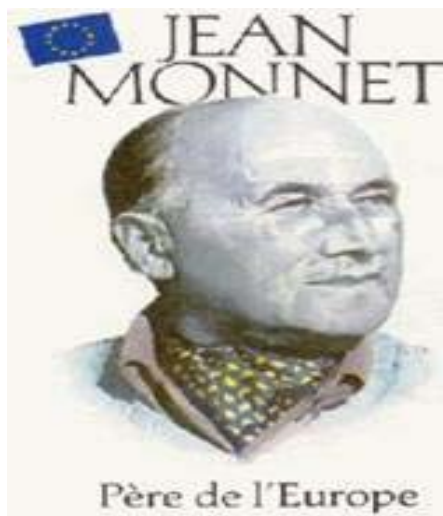


賀

法文系沈中衡主任、義文系張孟仁主任  
共同獲2015年歐盟莫內計畫三年期計畫補助  
計畫主題：Développement, coopération,  
et voisinage: entre l'UE et ses partenaires



## 認識「歐洲統合之父」莫內(Jean Monnet)



莫內(Jean Monnet) 係1950年舒曼宣言的起草人，1950年舒曼計畫的啟發者、擔任「歐洲煤鋼共同體」最高管理公署的首任主席，且創立「歐洲合眾國行動委員會」，1976年歐洲元首暨政府首長授予莫內第一位「歐洲榮譽市民」頭銜，並被譽為「歐洲統合之父」，其理念為「除非歐洲各國形成一個共同經濟單位的聯盟(Federation)或是『歐洲實體』(entite europeenne)，否則所必要的繁榮與社會發展將不可能實現。」(Pascal Fontaine, Jean Monnet: l'inspireur, Paris, Jacques Grancher, 1988, pp.165-166)。

為了在全球推動歐盟研究，歐盟莫內計畫方案以莫內(Jean Monnet)命名，支援全球各大學院校以發展歐洲暨歐盟教學研究和交流合作為目標，希望在全球重要學府建立相關獎座、教研中心、國際合作等機制，開放全球各大學和研究機構申請競逐，以紀念為其將「歐洲整合」的理念體制化。

[資料來源：淡江大學歐洲聯盟研究中心網頁、國立政治大學歐盟教學模組計畫網頁、台灣駐歐盟兼駐比利時代表處網頁]



## 歐盟小常識：何謂盟莫內計畫 (The Jean Monnet Programme)

歐盟執行委員會 (The European Commission) 應各大學要求於1990年創辦莫內計畫 (The Jean Monnet Programme, 詳後附記), 主旨在於藉著補助開設歐洲整合研究課程 (start-up subsidies) 來推展歐洲整合教學與研究, 並由專長為歐洲整合研究教授群展開各項活動。歐洲整合研究的課程旨在研究歐洲共同體的建構, 分為歐洲共同體法律、歐洲經濟整合、歐洲政治整合及歐洲建構歷程的歷史等四大學門。自1990年以來至2008年, 莫內計畫已補助約3000件歐洲整合研究教學計畫 (2008年統計資料), 其中包括134所卓越中心 (European Centres of Excellence)、798個莫內講座 (Jean Monnet Chairs)、2014個歐洲整合研究模組課程 (European Modules) 及歐洲整合研究長期課程 (Permanent Courses), 共有602所大學參與; 其中「莫內講座」對學者而言是在歐洲整合研究領域學術地位卓越的象徵。

莫內計畫原鼓勵各會員國及歐盟候選國參與, 自2001/2002學年起開放給第三國(非會員國)的大學及高等教育機構(相當大學地位)參與。歐盟「莫內世界計畫」(Jean Monnet Project-World) 是回應漸增歐洲整合研究的學者、歐洲整合專家學者日益要求提高歐盟整合研究活動的能見度以及藉由歐盟經費的補助促成於大學開設歐洲整合研究課程。





## 歐盟小常識：何謂盟莫內計畫 (The Jean Monnet Programme)

莫內世界計畫對非會員國的補助主要分為三個範疇：

### 【莫內講座 (Jean Monnet Chairs)】

莫內講座指於大學和研究所開設歐洲整合研究全時教學課程 (視各大學制度而定，每學年150-250小時授課時數) 及指導研究生作研究，此講座者必須為專攻歐洲整合研究的全職正教授 (故訪問學者除外)，且百分之百投入教授歐洲整合研究課程 (必須放棄其它課程)，該講座必須有部分為核心課程之必修課，計畫期限為五年，補助金額以三年為計，最高一萬五千歐元 (2008年已提高為四萬五千歐元)。

### 【歐洲整合研究模組課程 (European Modules或稱Jean Monnet Teaching Modules)】

補助教授歐洲整合的短期課程 (分為歐洲共同體法律、歐洲經濟整合、歐洲政治整合及歐洲建構歷程的歷史等四大學門，教授其中任一學門即可)，至少一學季 (one term) 30小時授課時數，可以教授歐洲研究的學生或非歐洲研究的學生如理工、醫學或外語院系學生等，計畫期限為五年，補助金額以三年為計，最高為一萬二千歐元 (2008年已提高為二萬一千歐元)。



## 歐盟小常識：何謂盟莫內計畫 (The Jean Monnet Programme)

### 【補助歐洲聯盟協會及相關學術社團的活動】

各國的ECSA (European Community Studies Association)或是相關學術社團皆由專長在歐洲整合的各大學教授、學者及專家組成，目前全世界共有54個ECSA，以及包含逾七千位的教授、學者及專家。歐盟補助由各國ECSA及相關學術社團所舉辦有關歐洲整合的國際會議、研討會、建立交流聯網及出版品等活動；計畫期限為五年，補助金額以三年為計，最高為一萬二千歐元（2008年已提高為二萬一千歐元）。

莫內世界計畫補助方式與大學共同分擔經費 (co-financing)，歐盟補助大學開設三年期限的歐洲整合研究課程（三年內補助金額不得超過總支出的75%，大學至少出資25%），並鼓勵大學之後繼續該項課程二年，故總計五年。歐盟莫內計畫歐洲大學委員會 (The European University Council for the Jean Monnet Project) 共同合作執行莫內計畫，該委員會是一個獨立團體支持執委會實施莫內計畫、挑選各大學所申請的方案、後續追蹤及舉辦莫內教授互連活動。莫內計畫歐洲大學委員會由各大學校長（經歐洲校長聯盟選舉）與歐洲整合研究教授共同組成。莫內世界計畫之申請必須由大學或相關機構提出，詳細資訊可參閱歐盟「終身學習計畫」(Lifelong Learning Programme)網址：

[http://ec.europa.eu/education/lifelong-learning-programme/doc88\\_en.htm](http://ec.europa.eu/education/lifelong-learning-programme/doc88_en.htm)



## 祝福黃雪霞老師榮退

黃雪霞老師為本系第10屆系友，1977年返回母校任職，1981年任教迄今將近35年，培育無數優秀學子。多年來除了授課之外，亦擔任系所主任、公共事務室主任等行政職務，並於2008年6月當選榮任中華民國法語教師協會第五任理事長，在法語界教學研究之貢獻備受各界肯定，2012年10月榮獲法國教育榮譽勳位-騎士勳章。黃老師於104年7月退休，退休後不再兼任教職，全心回歸家庭生活享受天倫。



黃老師

謝謝您!!







## 給黃雪霞老師的退休祝福

大一的時候總聽同學們說老師很嚴格，但是大二開始上老師的課之後反而不再那麼害怕老師了，因為文學課時老師總是以說故事的口吻跟我們介紹文學作品，內容豐富又有趣，讓我學習到了很多東西。謝謝老師這些年來在輔大法文的付出，文學課真的讓人受益良多！

Chère Valentine:  
Merci de m'amener dans  
le monde de littérature.  
Je souhaite que vous  
puissiez profiter bien de ta  
retraite.

Cécile

哈囉可愛的雪霞老師，  
雖然您每次都喜歡把課排在早上八點，發考卷的時候又喜歡按照成績發，每次我都好擔心我過了60還沒發到我怎麼辦，上課的時候都好緊張，儘管如此，我還是非常非常非常喜歡上您的課，喜歡聽老師上課講故事的語調，還有您認真的教學，真的覺得非常幸運能夠上過老師的課，雖然每次考試都好難，但也因此學了很多東西，所以真的很謝謝您，謝謝您為我們付出的一切，真的最最最喜歡妳了啦(vous, tu不分)，可不可以不要退休?哈哈敗偷求求妳~~~~~  
最後，要祝老師身體健康，生活充滿平安幸福<3

然後，希望自己在未來也可以變成很棒的人，不辜負老師為我們的付出，真心的感謝您:)  
雪霞我愛妳(大喊~~~~~)

雙雪霞是甜蜜的負荷<3

老師謝謝妳大一大二的教導，希望妳退休之後在美國能過得愉快自在:)

Danielle





## 給黃雪霞老師的退休祝福

雪霞老師，雖然只給你教過一年，但就能深深感受到您對教學的熱忱與專注，任何學生都能馬上喜歡上您的課，雖然考是真的對我很難，但是還深感有幸能被您教導。助您退休順心，健康平安。

Cédric

親愛的雪霞老師：

很感謝也想念曾經被你教導的時光，雖然我的法文天線實在接收不良，但還是很喜歡閱讀指導課，一邊迷茫在單字和文法、一邊沉浸在故事和你生動的講解；是我的學習生涯裡很靈活鮮明的一篇。

祝您在退休生活後可以很盡情做自己喜歡的事情，永遠活力、健康、優雅。

Olivia 47e



親愛的雪霞老師：

「嚴師良母」絕對是我回想老師的第一印象，老師的課緊湊卻不失節奏，真的真的很慶幸自己在大一能遇見老師，儘管以後不能上到你的法國文學，這絕對是一大損失，但我心卻僅記你的文法作文課，

謝謝老師的教導！

沒想到這麼快離別的日子就到了，祝福老師在退休後的日子能更享受做自己，永遠做最美麗的法式女人！

可愛活潑Sabrina張苡琦



## 給黃雪霞老師的退休祝福

雪霞老師~

我是Sarah洪韻茹，真的很對不起從去年畢業後就一直沒回去母校(因為我實在是太忙了!)沒想到老師這麼早就退休了~最近我們公司也有長官榮退，我想對老師說退休後要好好保養身體呦~可以多運動~

回想起大一的時候，我笨笨呆呆的連動詞變化跟國家名稱都可以不熟悉，成績也很爛但是大一下一切開始好轉起來，我的法文都是靠老師打底的，這四個學年有系上各個教授的教導，我覺得我很充實，這是以前國高中念國英數所得不到的收穫。

老師~謝謝您~

祝您天天快樂幸福~

Sarah洪韻茹

上閱讀指導課最享受的就是在台下聽著老師優雅又不失氣勢地朗誦課文，一幕幕精彩的課文就在眼前流過。雖然我在課堂上的表現並不完美，老師待我仍是如此溫柔、聽我說說心事、幫我解解疑惑、給我鼓勵給我勇氣。謝謝老師待我如此用心，老師我愛您！

江奕慧

很謝謝雪霞老師總是很認真的教我們~希望你的退休生活也能開開心心的，每天哈哈大笑☺☺







## 輔大德芳外語大樓動土106年啓用 打造國際化語言學習空間

【輔仁大學公共事務室新聞稿 2015/10/16】

【記者廖竹涓、廖珮雯報導】輔仁大學外語德芳大樓10月8日正式舉行開工祈福典禮，進行動土儀式。除了輔大校長江漢聲、外語學院院長賴振南等重要師長出席動土典禮外，新莊區區長李政勳、新北市議員黃林玲玲也到場祝賀，許多外語學院畢業校友更特地撥空返校，一同見證未來這棟國際大樓的誕生。

典禮除了邀請到在地著名的「新莊鼓藝團」以舞龍舞獅氣勢開場外，輔大德語系學生也帶來了活潑的傳統舞蹈。教廷督導洪山川總主教更特別蒞臨主持「灑聖水儀式」，為即將開工的新大樓祈福，同時也替未來這項工程盡心盡力的工人們祈求平安。

德芳外語大樓原為外語實習所，是全台第一間語言實習所，當時的創立者為實習所首任主任以及德語系創系主任齊德芳神父，因此將新建築命名為德芳外語大樓，以紀念齊德芳神父對外語學院的貢獻。

德芳外語大樓建設工程是由深耕新莊二十多年的漢城營造承包，對於承接本次工程，董事長吳原豪表示相當榮幸。德芳外語大樓的設計建築師林獻瑞日前癌逝，未能親自出席典禮。建築師代表劉成舉說，林獻瑞生前總是喜歡帶給別人祝福，他也特別帶著這顆祝福的心，滿懷盼望的設計這棟大樓。他特別配合輔大南、北座向的格局但稍微傾斜的中央軸線，將德芳大樓融入輔大原有的自然環境當中。在成功保留原地的樹木之餘，同時顯現出對大自然保持的謙虛態度。



## 輔大德芳外語大樓動土106年啓用 打造國際化語言學習空間

許多外語學院的校友，特地回母校見證新大樓的「第一鏟」，德語系系友會會長許庚進代表系友們致詞：「我們可以數出來一顆蘋果裡面有多少種子，但是我們沒有辦法算出一顆種子會產出多少蘋果。」他相信德芳大樓就像種在輔大校園裡面的種子一樣，能為未來的輔大結下更多的果實。

外語學院院長賴振南介紹了德芳外語大樓未來架構，表示未來將會規劃成一個世界文化交流場所以及多功能用途場域。主體建築將有地上五樓以及地下一樓，一到三樓做為全校師生共用的語言學習空間，四樓規劃國際翻譯人才培育中心，五樓為具同步口譯多功能之「孫志文神父紀念講堂」。地下一樓則是學生實驗劇場，提供學生畢業公演活動使用。

德芳大樓整棟的硬體設計監造費用約1.6億元，也預估花費6千萬元著重在整棟教學的教學設備和內部裝潢，預計將在105年底完工，106年正式啟用。外語學院募款計畫「一人一萬，德芳在望」仍持續進行當中，賴振南表示，除了在經費上大力相助的系友外，也很感謝各系透過小額募款的系友，共同為德芳大樓盡一份心力，也替未來的學弟妹謀福利。







# 「一人一萬 德芳在望」

## 德芳外語大樓

~輔大外語學院邁向全球與國際接軌~

用語言服務社會 跨文化感動世界

德芳外語大樓原名外語實習所，留下了許多輔大校友英語聽力學習的共同記憶和生活回憶，更是外語學院多年來倚重的外語言實習場域，為紀念全台第一間語言實習所首任主任、德語系創系主任齊德芳神父，因此新建築則名為德芳外語大樓。

德芳外語大樓結合教學與實習，位於外語學院小巴黎前，主體建築包含地上五樓及地下一樓，一樓規劃世界文化交流區、國際語言角，二樓及三樓建置多功能學習語言教室、跨國遠距教學教室，四樓成立全球翻譯人才培育中心，五樓為「孫志文神父紀念講堂」，地下一樓設立「學生實驗劇場」。

**\*\* 單筆捐款超過1萬元，即可名留「千萬芳名錄(感恩牆)」\*\***

捐款單請至系所網頁下載或與本系聯絡，謝謝！



## 德芳外語大樓

~輔大外語學院 邁向全球與國際接軌~

一人一萬 德芳在望

用語言服務社會 跨文化感動世界

營造更優質的學習環境及文化氛圍，  
跨界學習培養具多國語文運用、  
跨文化視角與跨領域學習能力，  
兼具本土關懷與國際視野，  
結合創新與傳承兼備之永續發展目標



天主教輔仁大學外語學院德芳外語大樓新建工程





## 【百半-輔仁外語年曆】

輔大外語學院顛覆「美女年曆」傳統，推出「百半」外語年曆，其中18位模特兒來自外語學院、劍道社、划船隊、原住民努馬社等，在年曆中呈現各式風格，如日本劍道風、花神咖啡館文青風、羅密歐與茱麗葉的浪漫愛情風等，展現校內多元文化。

「百半-輔仁外語年曆」係外語學院學生去年6月提案，結合輔大傳播、織品等系專長，從企畫到服裝設計均出自學生之手，共有35位工作人員投入其中；年曆名字「百半」取自「行百里者半九十」，比喻輔大90周年校慶及興建到一半的德芳外語大樓。

「百半」發起人兼企畫的法文系大四生賴鈺丰表示，輔大每年推出年曆，他認為輔大人才濟濟，學生能力不輸廠商，也能藉此學習經驗，遂與同學著手企畫。



輔大外語年曆當中18位模特兒包含外語學院6系學生、劍道社、划船隊、原住民努馬社等，在年曆中呈現各式風格，圖為模特兒們穿著校慶紀念T宣傳年曆。（陳瑩瑩翻攝）



## 【百半-輔仁外語年曆】



賴鈺丰也說，年曆當中將呈現各國主題，以12個獨特故事為主，包括日本劍道風、花神咖啡館文青風、羅密歐與茱麗葉的浪漫愛情風、名著《偷書賊》場景等，跳脫以往輔大年曆主打美女牌的概念。

外語學院學生代表會長陳思皓說，希望能透過這本年曆，讓更多人看到外語學院，也能夠認識輔大的多元文化。另，年曆盈餘所得將全數捐給興建中的德芳外語大樓，象徵外語學院學生對於學校興建大樓的支持。(中國時報 2015.11.12)

購買方式：單價：500元/盒。預購價：450元/盒。

網路預購時間：11/13 (五)，請鎖定粉絲專頁，限量500盒。

現場購買、取貨時間：12/5 (六)，校慶當天攤位，數量有限請把握預購。

【百半-輔仁外語年曆】粉絲專頁：

<https://www.facebook.com/百半輔仁外語年曆-873927839390866/>





## 【學生學習成果展現】 兩千三百萬種愛護家園的方式：文化傳播應用計畫



本計畫由碩士班《文化政策與傳播》課程謝爾葳(Sylvie RAGUENEAU)老師領學生籌備，由學生的視角出發，透過大臺北三處各具意義的古蹟：「新莊樂生療養院」、「萬華艋舺街區」、「松山文創園區(前松山菸廠)」之實地訪察，認識歷史遺產形成與都市發展間的關聯；並以課堂中所汲取之法國經驗作為參照，利用影像與文字，試圖探求三處之歷史性、美感、代表性、識別性等相關文化資產概念。最後藉中法雙語並陳之報導式圖文海報於本展覽中呈現，旨在期望臺灣兩千三百萬人，未來都能在所居地之文化營造議題上作

獨立判斷與思考，重新發現住家附近寶貴的歷史文化資產。

本計畫除了以海報展現研究學習成果外，也透過舉辦「圓桌論壇」(廢棄工業區與邊緣地帶—文化的新興契機? Table ronde : Friches industrielles et quartiers en marge, un nouveau sou e culturel?)及「樂生療養院原址導覽」等活動，讓學生能夠親身與藝文工作者、學者及社區民眾面對面，彼此交流重新認識我們所居住的這塊土地上的珍貴文化資產。



「樂生療養院原址導覽」將於11月14-15日(六-日)11:00-17:00再次於樂生療養院女希望之家展出，歡迎有興趣的系友踴躍前往~~







# 【學生學習成果展現-海報展節錄】(海報解析度不佳請見諒)

## 兩千三百萬種愛護家園的方式：文化傳播應用計畫

(清晰版請至：<https://drive.google.com/file/d/0B5QOt-kIN0qOR1E1Skd4eGlwOFU/view?usp=sharing>)

### 兩千三百萬種愛護家園的方式

## Prendre soin de notre héritage là où nous sommes

**BANGKA**  
Bangka se situe au centre du grand Taipei, au début de l'expansion de la banlieue de Taipei, sous la dynastie des Qing, la centralité de la rivière Tamsui à l'ouest de l'ancienne métropole. Bangka est donc devenue le premier centre commercial de Taipei.

**艋舺**  
艋舺位於台北盆地的中心，清代台北建城開拓之前，淡水河與基隆河所帶來的木炭船隻，因此成為台北第一座商業中心。

Charlotte LIU, Yi HUANG

**PARC DE SONGSHAN**  
Notre investigation sur le terrain du Parc de Songshan commence par une date d'avant-d'art public intitulée « Genshi » de Stephen Woodard (1999), sens, poésie, géométrie, toile (d'essai et conscience de la planité), balancement (de la planité, adulte). L'installation manifeste l'apport planétaire et propre de ce quartier. Yang, l'un des plus vieux et des plus artistiques de la capitale. Malgré une circulation interne, la qualité de site y est préservée par les transports en commun et la mise en place de la zone piétonne.

**松山文創園區**  
松山文創園區的基地考察行程，由一系列的公共藝術開始，主題為《成詩》。Stephen Woodard 1999年創作，一系列作品《字》、《頂》、《順序》、《自由》、《搖動》共五件，此作品亦展現了其他作者、百會之都會志願，精華區之「信託計畫」的人為社區及綠地的發展。目前曾與地文環境研究會合作，曾開辦於展館的大宅海輪系統及化步廊的規劃維持其主體品質。

Lorraine YENG, Vincent HUNG

**松山文創園區**  
包藏民間藝術再生裡的資本主義？  
在台灣，說到文創，馬上就會聯想到昂貴的文創商品。看中了文創產業的發展，建在園區內的精品精品大樓，讓原本為推廣台灣設計文化的松山文創園區，看來更為商業化。讓人不禁想問，文創空間與藝術精神又將如何本質化？



**LOSHENG**  
La Manufacture de Losheng se situe à l'est de la région de Taipei, à l'est de la ville. Elle est connue pour avoir été le site de la production de tabac.

**樂生**  
樂生療養院位於台北市西側山腰上，在戰後，政府將原址收歸國營，以達到照顧退伍軍人的目的。

Joseph LIU, Louise FU

**樂生**  
樂生療養院位於台北市西側山腰上，在戰後，政府將原址收歸國營，以達到照顧退伍軍人的目的。

Joseph LIU, Louise FU

**Identité**  
Aujourd'hui Losheng fait Tainan où les habitants souffrent de la douleur de la maladie, de la séparation et d'autres traitements inhumains. Maintenant, Losheng est leur lieu de vie, ils y passent leur vieillesse. Losheng est aussi témoin de l'histoire Tainanese au vingtième siècle, de ses amertumes, mais aussi du courage de la violence et de l'attitude optimiste des Tainanais dans l'histoire.

Richard LIU  
Sylvie RABUENEAU

### 兩千三百萬種愛護家園的方式

#### Prendre soin de notre héritage là où nous sommes

#### 環境介紹 Environnements

**Parc de Songshan**  
Le capitalisme caché sous la réanimation du site ?  
La tendance à l'immolation culturelle à Taiwan nous rappelle immédiatement un corollaire avec la mort de Picasso d'abord. Pour ressusciter la friche de Songshan et promouvoir le design, l'implantation de l'immobilier commercial affirme son potentiel touristique, en favorisant l'aspect commercial de ce parc. La culture créative se à Taiwan se dirige-t-elle vers l'orientation du capitalisme ?

**松山文創園區**  
包藏民間藝術再生裡的資本主義？  
在台灣，說到文創，馬上就會聯想到昂貴的文創商品。看中了文創產業的發展，建在園區內的精品精品大樓，讓原本為推廣台灣設計文化的松山文創園區，看來更為商業化。讓人不禁想問，文創空間與藝術精神又將如何本質化？

**La beauté de Bangka**  
Les maisons basses et les petites ruelles sont la première impression du quartier ouest de Taipei. En tant que ville très ancienne, Bangka conserve le style Minnan et technique de l'architecture de la dynastie des Qing et de la période de la domination japonaise. Construits en briques chinoises avec des lattes d'avant-toits enroulés, les temples présentent des lattes de toits richement décorés de hauts reliefs composés de figures, animaux et végétaux variés. Ces décors en trois dimensions donnent une incontestable impression de profusion et de richesse créative. Le temple de Longshan est un bon exemple d'art sacré ancré dans la tradition par sa structure symétrique et ses décorations sculpturales et symboliques. Entre le portique de la rue historique, la queue décorée de dragons au temple et les dévotions de la rue aux herbes, flotte un sentiment de nostalgie.

**艋舺之美**  
老舊的矮房子、窄小的弄道或許是台北市西區給人的第一印象，作為台北最舊的聚落之一，艋舺保留了清代閩南式與日治時期巴洛克式的建築。此地的廟宇多由中式紅磚砌成，搭配屋簷的流線型裝飾，並以豐富的浮雕刻畫，顯現了豐富的立體感。在地標廟中心矗立著傳統建築的龍門殿，東邊保留傳統氣息，老街與橋的拱門、廟宇的柱及青草巷的普華會，當我們置身此地，彷彿有時光倒流之感。

**La beauté de Losheng**  
L'habitat de Losheng se trouve à l'est de Taipei, et offre de ce fait une belle vue. Le style des bâtiments fut écho aux styles anciens, et donne un sens de temps très puissant. Quant à l'intérieur de la Manufacture, il donne à sentir une ambiance calme, comme une retraite utopique qui se cache du monde extérieur ; ce sentiment est amplifié grâce à la faible densité de population.

**樂生之美**  
樂生療養院座落於山腰上，視野良好，其建築風格與老屋呼應，呈現出特有的時代感。院內樹木因人煙稀少，使人感到一種世外桃源般的寧靜氛圍。

**Identité**  
Aujourd'hui Losheng fait Tainan où les habitants souffrent de la douleur de la maladie, de la séparation et d'autres traitements inhumains. Maintenant, Losheng est leur lieu de vie, ils y passent leur vieillesse. Losheng est aussi témoin de l'histoire Tainanese au vingtième siècle, de ses amertumes, mais aussi du courage de la violence et de l'attitude optimiste des Tainanais dans l'histoire.

**認同感**  
曾經是漢生病人遭受病痛折磨和外人待遇的場所，現在對樂生療養院則成為了他們安享晚年的歸宿。樂生也是台灣二十世紀歷史的見證，並且在其中展現所謂的台灣人精神，也就是不畏艱辛，面對困境依然勇往直前。

### 兩千三百萬種愛護家園的方式

#### Prendre soin de notre héritage là où nous sommes

#### 地區歷史 Historicité des Lieux

**L'Historicité de Losheng**  
Le sanatorium de Losheng témoigne de l'histoire de la santé publique, du traitement médical et de la lutte à Taipei. C'est un lieu de mémoire. Son cadre bâti est aussi un témoignage historique. Établi en 1929, Losheng est la première léproserie en espace clos à Taiwan. Ce type de structure était une particularité de l'époque de la colonisation japonaise. Enfin, son évolution latente adhérente est un reflet, en microcosme, de l'évolution de Taiwan.

**樂生的歷史性**  
樂生療養院「既稱作「養生」，「寧年所」」見證了公共衛生、醫療及漢生病的歷史，為一「記憶所繫之地」。其建築實景亦是個歷史見證。建於1929的樂生是台灣第一所隔離癩瘋病院，其日本殖民時期建築特色，也是遠處的渡渡鳥反映了台灣發展史，可謂台灣的縮影。  
「曾經「無風雨」，曾經有暖日已成為「漢生所」或「寧年所」。

**L'Historicité de Bangka**  
« Bangka » est le berceau de Taipei. Son vieux nom en taïwanais, « Bangka », vient de la langue aborigène de Keelung. Il désigne un canal ou un lieu de rassemblement d'embarcations de bois. Sous le dynamisme des Qing grâce à son port, Bangka a prospéré, gagnant son titre de troisième port de Taiwan, le premier étant Tainan, le second, Lukang à Changhua. Pendant la période de la domination japonaise, en raison de la similitude de prononciation entre « Bangka » en taïwanais et « Manka » en japonais, « en caractères japonais « 萬華 », qui seraient commentés d'être prononcés ca mandarin « Wanhua » des l'arrivés du gouvernement chinois en 1949.

**艋舺的歷史性**  
「萬華」，原稱「艋舺」。台北都會的發展處，其台語原音來自於平埔族凱旋語之「Bangka」，原指木舟或圓木舟聚集之地。清代的艋舺，以其南港之利獨稱一時，並到「一府、二鹿、三艋舺」之稱。日治時期，與盛稱之台語發音與日語「萬華(まがわ)」相似，因此易字作萬華，隨後國民政府亦台地活用之。

**Un rappel de l'histoire de l'ancienne Manufacture de tabac**  
Le parc culturel et créatif de Songshan était une manufacture de tabac. A cette époque, la production de tabac faisait partie des usines de la propriété de Taiwan. Le quartier a été construit comme un microcosme pour que les ouvriers puissent s'y intégrer facilement. Cependant, en 1998 la demande de tabac était plus ou moins importante, mais le gouvernement a décidé d'arrêter la production de cette usine. En 2001, elle a été réaménagée et classée comme patrimoine culturel par la municipalité de Taipei. Le parc a été officiellement ouvert au public en 2011.

**煙草與菸**  
松山文創園區前身為製菸廠，當時菸廠對台灣有巨大經濟效益，擁有大量煙草產值的松山菸廠被列建造成一個經濟區，使工作者對工作的地方有歸屬感。然而，時至1998年，人們對菸草的需求不如以往，政府因此決定關閉菸廠，並將台北菸廠合併、經過重新整理，轉型為松山文創園區，於2011年正式對外開放。

**Identité**  
Aujourd'hui Losheng fait Tainan où les habitants souffrent de la douleur de la maladie, de la séparation et d'autres traitements inhumains. Maintenant, Losheng est leur lieu de vie, ils y passent leur vieillesse. Losheng est aussi témoin de l'histoire Tainanese au vingtième siècle, de ses amertumes, mais aussi du courage de la violence et de l'attitude optimiste des Tainanais dans l'histoire.

**認同感**  
曾經是漢生病人遭受病痛折磨和外人待遇的場所，現在對樂生療養院則成為了他們安享晚年的歸宿。樂生也是台灣二十世紀歷史的見證，並且在其中展現所謂的台灣人精神，也就是不畏艱辛，面對困境依然勇往直前。





# 【學生學習成果展現-海報展節錄】(海報解析度不佳請見諒)

## 兩千三百萬種愛護家園的方式：文化傳播應用計畫

(清晰版請至：<https://drive.google.com/file/d/0B5QOt-kIN0qOR1E1Skd4eG1wOFU/view?usp=sharing>)

### 兩千三百萬種愛護家園的方式

#### Prendre soin de notre héritage là où nous sommes

#### 地區歷史 Historicité des Lieux

##### L'exemplarité de Losheng

Losheng est un des derniers exemples de l'épave fermée, avec une partie importante des bâtiments d'origine, ce qui permet d'imaginer ce qu'était la vie de résidents. Sa forme est typique d'une épopée d'origine de l'époque japonaise. Le village raconte, par ses constructions et son organisation, une partie de l'histoire architecturale et culturelle de Taïwan. Les premiers bâtiments construits par des japonais sont inspirés des styles de l'époque Meiji-Taisho (1868-1912). Certains se veulent de style européen (en japonais: style Gôdô, littéralement "imitation du style occidental"). D'autres sont typiques de l'époque de Taisho (1912-1946). On peut y suivre une certaine évolution des styles d'origine japonais, taiwanais ou mixte. Les luttes de Losheng expriment la nécessaire protection des droits des malades et l'importance de leur réhabilitation dans la société mais aussi le désir des Taïwanais de conserver des traces de leur histoire.

**學生的代表性**  
學生是現存後期最後保存有某部分原建物的隔離病患所之一，可讓我們一窺當時隔離病患的生活環境。其建築形式是日治時期隔離病患醫院的典型，並沿著地形分布，述說著台灣建築與文化史的一頁。第一批由日本人建造的建物，靈感來自於日本明治-大正時期(1868-1912)流行的建築風格，其中某些帶有日語稱之為「擬洋風」的歐式風格，其餘的則是典型的「大正時期(1912-1926)」建築，我們可以從這些觀察到日式、台式或是混合的建築風格演變。在學生存留的諸多爭議中，可以看出病患權益保護的必要性，協助病患重返社會的重要性，同時也可看見現今台灣社會對待保存自身歷史的強烈渴望。

##### L'exemplarité de Bangka

Au cours de ces dernières décennies, Bangka a témoigné de la propriété publique du quartier. De plus, ce quartier a rencontré et connaît encore des problèmes de préservation du patrimoine. Enfin, la question des droits des habitants y est posée à travers le problème de logement et celui de la prostitution. On peut le percevoir notamment dans les revendications exprimées à l'égard du gouvernement.

**蘇聯的代表性**  
數十年過去，蘇聯見證了一個繁盛的興衰。至今爭執不休的古蹟存留問題，還有居民居住與工作生活權益之間的抗爭，實為例證自下而上的政府與民間的對抗性地區。

##### L'exemplarité du Parc de Songshan

Quel rôle ce parc joue-t-il dans la mémoire des taïwanais ?

La mandalature représente la prospérité de Taïwan d'une certaine époque. C'est aussi un lieu de mémoire pour la planification urbaine. Taïwan était connu dans le monde entier pour sa production manufacturière. Cependant, avec les changements de la société, ce type de production est devenu démodé. Ainsi, hier la mémoire du passé avec aujourd'hui devient l'enjeu de ce parc. Pour le réhabiliter et changer l'image de Taïwan, le gouvernement a délégué comme parc culturel et éducatif. Il attire et rassemble de nombreux artisans d'art et leur public. Devenu un véritable centre de design taïwanais reconnu par les nombreux prix décernés (à compter de 2013), le parc Songshan attend sa conservation dans le cadre de

**松山文創園區的代表性**  
松菸在台灣人眼中扮演著行銷的角色。松山菸廠(松菸)，代表一個世代的回憶，亦是臺灣的經濟成長。台灣，曾以手工製造聞名世界，如今，在社會快速變遷下，許多現代社會文明連結的記憶，成了松菸轉型的重要課題。政府決定松菸為文創園區，透過國際前衛大獎和文創商機，松菸又重回往日風華，甚至展現台灣的國際形象。

**松山文化創意園區的歷史背景**  
松山文化創意園區位於台北市松山區，原為日治時期之松山菸廠，其建築風格深受日本明治、大正時期影響。該廠於1946年遷出後，曾作為政府機關、學校、醫院等使用。2013年，政府決定將該廠轉型為文創園區，並邀請國際知名建築師進行設計。該園區於2014年正式開放，成為台北市重要的文化創意產業基地。

### 兩千三百萬種愛護家園的方式

#### Prendre soin de notre héritage là où nous sommes

#### 新舊建物 Patrimoine Bâti anciens et nouveau

##### Losheng: L'équilibre entre le développement urbain et l'environnement

Le dépôt de Losheng sera aussi la source de courant de l'art. Cependant, au cours des travaux, des problèmes de terrain et des fissures dans les maçons sont apparus. En 2012, un communiqué officiel a déclaré que le site est « mal choisi ». D'un autre côté, le transport est une partie très importante du développement urbain, mais dans ce cas, les travaux fragilisent la structure géologique instable. La menace demeure non seulement à Losheng, mais pour tout le quartier. Une réflexion d'ensemble serait probablement nécessaire pour un projet d'aménagement progressif, complémentaire aux travaux en cours, et prend en compte l'ensemble des données du quartier: site de Losheng, zone du maître et quartier environnant.

**學生：都市發展與環境議題的啟示**  
據傳新舊建築群的目的在於供給電力，然而動工以後，學生與一舉自產出山以及房屋龜裂等現象。2012年市府對地庫工程提出糾正，第一項即為「選址不當」。交通是城市發展中極為重要的一環，但是在這個建築案中，工程破壞不穩定地質結構，造成的潛在危機不止於學生與一舉，都可能會受到威脅。整體的思考將在此建築計畫中扮演著關鍵的角色，除補救現有工程的不足，也要對其地質和開闢材料有完整的了解，包括場址監理、健康維護及環境保護。

學生實踐院為日本殖民政府於1930年所建，直至世紀80年代為止，仍具有政府衛生廳的用途。1994年，台北捷運工程局計畫在此興建捷運線，此一政策，即引發多方爭議，並造成長年上訴進行發展學生。2007年，該局決定保留39棟建物，並移動其中10棟。2009年，學生一方面被列為聯合國教科文組織文化遺產潛力點，另一方面被納入新北市的歷史建物名錄中。此種實踐院為台灣人民在醫療、人權奮鬥史之代表，其建築及組織亦見證了台灣在某個發展階段的生活方式及生活文化。

##### L'espérance à l'avenir de Bangka

Il y a des centaines d'années, des hommes se sont progressivement installés à Bangka. Ils l'ont construit et au fil du temps le premier centre commercial de Taïpei, et les générations s'y sont succédées. Des centaines d'années après, lorsque Taïwan est devenu un pays développé, tout ceux qui vivent à Bangka ne se sont pas nécessairement trouvés en mesure d'améliorer leur niveau de vie. Tout un ensemble de personnes se trouve ainsi marginalisé, car par leurs actions, ils ne peuvent pas vivre dans l'autre ville émergente, mais restent.

**對蘇聯未來的期望**  
幾百年前，先民相繼落腳蘇聯，開平地地建設了台北繁華的商業繁榮，他們一代一代在此生活，幾百年後，當台灣躍身為進國家之一，並非所有蘇聯人的生活水平在醫療、人權奮鬥史之代表，其建築及組織亦見證了台灣在某個發展階段的生活方式及生活文化。

##### Parc de Songshan

Évocation des temps anciens, une beauté en vêtue, au paradis, de la ville ?

Les retentissements du passé sont indiscutablement limités dans cet univers enclavé. La continuité entre le passé et aujourd'hui, dans l'histoire, évoque la fragilité de la trace historique. Si l'on ajoute les commendeurs et autres marchands installés un peu partout, l'ambiance historique et les souvenirs du passé ne sont plus devenus encore plus difficiles à retrouver ?

**喚起城市記憶與展現美輪美奐的商鋪**  
當當一個故事，讓傳句起我們的回憶，讓我們遠離了身邊的時空環境。在文創園區，起初時空的高店鋪不見了，取而代之，是許多在過去失去了意義，或許過往的回憶帶出這一系列的兩，變得更加難得。

### 兩千三百萬種愛護家園的方式

#### Prendre soin de notre héritage là où nous sommes

#### 人物傳真與訪談 Témoignages et interviews

##### Losheng: Témoignage I

M. Jin s'était enrôlé dans l'armée du KMT en 1937. Après son arrivée à Taïwan, étant blessé, il est hospitalisé, et c'est là que le médecin confirme qu'il est atteint de la lèpre. Dans la léproserie, les malades louchistes lui sont demandés secours en raison de ses connaissances. De ce fait, il écrit à plusieurs groupes bouddhistes et a réussi à recueillir des fonds pour construire une station hospitalière à Losheng. Il a été président de l'association louchiste de Losheng pendant une cinquantaine d'années. Il est aussi à l'origine d'autres œuvres de bienfaisance, comme la création d'une fondation de charité.

**學生：人物一瞥**  
金伯的隨軍醫師來到台灣，在診察傷時被發現罹患瘰癧病，擁有豐富學識的金伯也在診所成為佛教徒們求助的對象，他也多次寫信給台灣佛教團體，成功為他們籌募了一筆經費。他擔任信眾的會長長達半世紀之久，也成立了慈善基金會，系統民間衛生工作。

##### Bangka: Témoignage I

Quand nous sommes venus au parc Bangka, nous avons vu des SDF, nous sommes allés par terre. Des personnes âgées jouaient aux échecs près des sculptures de canot de la cloche et du tambour qui symbolisent l'histoire de Bangka. Quand nous les avons regardés, un monsieur nous a salué soudainement. En roublotte, il avait des cheveux très courts et un visage sérieux. Nous avons d'accord eu peur mais après qu'il nous ait présenté l'histoire de Bangka, nous nous sommes sentis mieux. Il a fait partie de la mafia, et les cicatrices sur sa tête et sa main symbolisent pour nous un passé violent. Il nous a dit que nous devions travailler dur dans notre histoire d'oublier par l'argent et de sécurité. En toujours consciencieusement aujourd'hui, il est cuisinier, beaucoup de cuisiner tous les jours pour prendre en charge sa famille. Il nous a présenté l'histoire de différents quartiers de Wanhua et a voulu être notre guide. Dans ces yeux, nous avons vu sa passion pour sa ville, Bangka.

**蘇聯：人物一瞥**  
來到蘇聯公園，映入眼簾的還是成堆成堆的遊友，公園裡有來自歐戰蘇聯歷史的圖本冊及蘇聯模型，一羣有老人正在下棋。觀看他們的同時，突然有一位大叔與我們打招呼。大叔的頭髮、嚴肅的表情襯著平頂的頭，第一印象不免讓人有些惶恐，但在開口向我們介紹蘇聯歷史後，不安的情緒逐漸散去。走過蘇聯公園，在他的手與頭上留下的疤痕似乎訴說著一段不為人知的過去，他以真摯的告訴我們做人要努力，別被金錢迷住，腳踏地踏實。現在的他是退休師傅，為了養家、老婆及小孩，每天出街勇勇賣菜。是他最關心的事！他興奮地為我們介紹蘇聯不同區域，還說要帶我們去參觀，我們在他的眼神中，看見了他對蘇聯這個故鄉的熱情。

##### Parc de Songshan: Témoignage I

Une femme au foyer d'une trentaine d'années à Songshan

Une femme au foyer d'une trentaine d'années à Songshan

**松山文創園區：人物一瞥**  
一位二十多歲的年輕主婦  
我與朋友和我的小次來這裡，因為交通很方便，當來到這裡的空間寬敞，有樹木花草，是個很舒服的地方。我滿喜歡這裡有蘇聯的松菸，因為蘇聯小孩無聊了，我就可以去逛逛，看看啊！但問我蘇聯的歷史，老實說，我的是不是了解，何況我也沒有看到有介紹。但是重要的那小孩有地方可以玩，這邊的環境和空氣也不錯，你知道都會區，真的可以算是舒服了。





# 【學生學習成果展現-海報展節錄】(海報解析度不佳請見諒)

## 兩千三百萬種愛護家園的方式：文化傳播應用計畫

(清晰版請至：<https://drive.google.com/file/d/0B5QOt-kIN0qOR1E1Skd4eGlwOFU/view?usp=sharing>)

### 兩千三百萬種愛護家園的方式

Prendre soin de notre héritage là où nous sommes

人物專訪與訪談 Témoignages et interviews

#### Lozheng : Témoignage II

莫生：人物二

Monsieur Mao a deux mains handicapées. Il a risqué d'être amputé à cause de la lepre, mais il n'a jamais abandonné l'enthousiasme de la vie, et a fini fier à la réalité acté devant. Pendant sa longue lutte contre la lepre, il a eu des sentiments profonds pour Lozheng. Après la démolition de certaines constructions de Lozheng, il a surmonté ces difficultés en faisant des maquettes en bois de ses projets maîns, en souvenir. Le flux de ces modèles est impressionnant, son effort et son esprit ont gagné notre respect.

因為滿生與的關係，郭伯倫的雙手變形，更對嚴重的病情險些遭到截肢。但即使如此，他從未被對生活的熱愛，積極面對人生。在長期與病魔的戰爭中對郭伯倫產生了深厚的感情。在部分被內陸擊垮前給之後，作為紀念，他克服種種困難，親手製出了完整的木製建築模型。其精細程度令人歎為觀止，他在其中付出的心血以及展現出的精神更讓人肅然起敬。



#### Bangka : Témoignage II

羅祥：人物二

Dans le magasin sur l'herbe Shang Yuan, je n'ai rien oublié l'histoire du passé de Bangka. Il dit que ses souvenirs d'enfance lui ont été enlevés par le gouvernement. Avant, le parc Bangka était un grand marché. La construction du parc a chassé les marchands et aussi les spectateurs. Au contraire, il a attiré les SUV qui s'y sont rassemblés. La reconstruction de la rue est toujours le point de vue, est inutile, elle manque non seulement d'âme, mais aussi de la vie des habitants.

生元草草的林家園開個咖啡廳過日子還是感歎，他覺得時間都已被政府摧毀，毫不保留。羅祥公園的前身是龍山商場，公園的興建趕走了攤販，也帶來了特色小吃後，相反地，卻吸引了大批街友聚集於此。面對商家的重建對當地居民而言，其實是有太大意義的，不僅缺少靈魂，原居民也被迫遷出。

以前華西街的公園現已轉為公園，但沒有首創想說公園道，浮誇導致城市遷徙居民化。林先生認為公園是必須的，若無則可能會產生更多的犯罪。面對觀光客，林先生說：「萬無（羅祥）原有的文化已經消失，不僅是特色小吃，剝奪原居民的歷史也都被剝奪，不僅是特色小吃，剝奪原居民的歷史也都被剝奪，不僅是特色小吃，剝奪原居民的歷史也都被剝奪。」

老店及生無奈的神傷中，彷彿看見了羅祥花地人不知人的心。

#### Parc de Songshan : Témoignage II

松山文創園區：人物二

沒件舊物空間 (位於松山誠誠大樓)

1. Pourquoi avez-vous choisi ce lieu comme point de vente ? 為什麼你們會選擇此處作為銷售點？  
2. Parce que beaucoup d'autres vendeurs d'artisanat ont choisi le même lieu. 商家也都選擇這同一個地點。  
3. Est-ce que l'image du parc culturel et créatif de Songshan peut promouvoir vos produits? 松山公園的形象對你們的產品有增進的作用嗎？

因為多個其他的手藝、手工藝製作。商家也都選擇這同一個地點。松山公園的形象對你們的產品有增進的作用嗎？

莫生：松山的氛圍提升了我們的品牌。

從容員的口中，我們得知松山與松山文創園區的歷史，成功結合了文化與商品以及商業。當人們帶著熱情與渴望進駐的文風，進而增進。但對於松山而言，鬆緊度是絕對的吸引了更多民眾來關注此地的文化價值呢？



#### Lozheng : La problématique du Lieu

莫生去函

保留是好的，是衛生面而的重大問題。在衛生某些區域性問題，以作為維護環境使用，而其餘的則應保留。從某一方面看，是尊重歷史，而其餘的則應保留。從某一方面看，是尊重歷史，而其餘的則應保留。

### 兩千三百萬種愛護家園的方式

Prendre soin de notre héritage là où nous sommes

問題思考 Problematique

#### Parc de Songshan

La patrimonialisation peut-elle vraiment coexister avec la modernisation ?

Cette cour baroque et potterique est cachée au centre des usines de tabac, juste à côté de l'immeuble commercial. En une seconde, on entre dans un monde tout à fait différent. C'est comme si l'histoire n'avait jamais été brisée par la modernisation de la ville ?

文化遺產保存能否與現代化共存？  
在郵局中央，一幢古色古香的紅磚圍欄將我們帶離了城市的喧嚷，然而矗立在東陽的現代建築，是否讓你回憶起幾年前的時光，懷了？  
文化遺產的保存工作是否會有破壞原風貌的風險？  
現代建築和原始的紅磚建築，構成極具衝突感。這內賣的磚牆，和園內內四處可見的現代化建築，若說我們試圖包裝、重現原始的往日風華，就陷入了失真的邏輯也不為過？

Lozheng : La problématique du Lieu

Garder ou détruire, telle était la question posée sur Lozheng. Finalement, certaines bâtisses ont été démontées pour permettre la construction du musée et de son garage et d'autres ont été conservées, d'une part pour respecter les droits des anciens habitants à y faire paisiblement leur jours, d'autre part pour la mémoire de ce lieu et l'impact du patrimoine. Peut-être qu'à l'avenir, un musée envisageant leur transformation est menée en un salle d'exposition. La réflexion reste en cours.

### 兩千三百萬種愛護家園的方式

Prendre soin de notre héritage là où nous sommes

Impressions

#### 劉偉輝 Richard LIU

Je suis très heureux d'avoir visité ces trois lieux. Cette recherche me permet non seulement de mettre en posture les méthodes de recherche académiques, mais aussi de comprendre plus profondément nos quartiers sous un différent point de vue. De plus, je suis très ému d'avoir écouté les histoires et les émotions des habitants. C'est une très bonne expérience. Espérons que notre exposition portera de fruits.

黃奕 HUI HUANG

Les vies des lieux n'ont passivement été oubliées. Le plus important est que le commun mien est l'histoire de mon pays.

#### 劉偉輝 Charlene LIU

Je suis très heureux d'avoir visité ces trois lieux. Cette recherche me permet non seulement de mettre en posture les méthodes de recherche académiques, mais aussi de comprendre plus profondément nos quartiers sous un différent point de vue. De plus, je suis très ému d'avoir écouté les histoires et les émotions des habitants. C'est une très bonne expérience. Espérons que notre exposition portera de fruits.

#### 傅雅儀 Louanne FU

Un jour les vieilles missions deviennent la terre de notre peuple. C'est pour ça que j'aimerais remercier les personnes qui se sont consacrées à défendre l'histoire des lieux, pour qu'on puisse les voir et puis aussi participer à leur protection.

#### 劉偉輝 Joseph LIU

Le travail effectué dans le cœur m'a donné une occasion de connaître Taiwan et sa histoire. Une chance d'observer les sites sous une nouvelle perspective et une opportunité de participer dans la vie des Taiwanais.

#### 劉偉輝 Vincent HUNG

Je n'ai jamais visité vraiment parce que trois lieux. Le seul endroit que j'ai visité avant la visite du site de Songshan, Ankeran, quand j'ai visité ce parc, je ne pensais pas au capitalisme et à la conservation. Pour moi, c'était un lieu de loisirs. Je ne voyais que la relation entre moi et le parc. Après avoir visité ces trois quartiers historiques, j'ai eu une vision différente de la ville de Taipei. Elle n'est plus seulement un centre commercial, mais aussi porteur de mémoire de Taiwanais.

#### 劉偉輝 Lorraine TENG

Les visites de ces trois lieux m'ont permis d'avoir une connaissance plus profonde. Je suis sûr, de ne me rendre compte de problèmes que je ne réalisais pas. Taipei est la ville où j'habite depuis ma naissance, pourtant je ne la connais pas bien. Ces trois lieux - Lozheng, Bangka, Songshan, sont porteurs de la mémoire du passé. Maintenant, je sais ce qu'est l'identité taiwanaise ; elle se constitue de notre passé commun, et du futur que l'on va créer. C'est après cette réflexion que je l'ai comprise.

#### 劉偉輝 Vivianore Dittmar

La visite d'un site comme Lozheng, je n'aurais certainement pas pu l'imager de ma main. D'accorder à la visite de deux autres sites m'a permis de donner l'opportunité de comprendre mieux de ce que les Taiwanais se font comme idée de patrimoine. Ces trois lieux font partie du présent et du futur du grand Taipei et c'est pour ça qu'ils sont si importants. Espérons que de plus en plus de réflexions soient faites autour de leurs valeurs patrimoniales.

#### Et VOUS ? Dites-nous les vôtres !








【系友分享】

## ON THE ROAD - 分享故事的平台

剛畢業的年輕系友劉子瑜(Estelle)在畢業前夕創立一個故事分享平台，希望透過不同的故事行銷身旁值得被看見的小人物，同時也分享給在路上的每一個人，希望看見故事的人能夠有所激勵、得到鼓勵。這是劉子瑜的故事，也分享給大家...

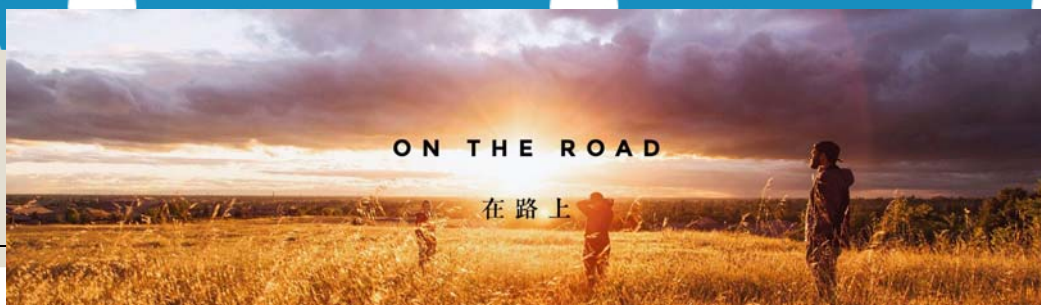
高中三年一心只想著要上一間理想的大學，滿懷期待的踏進校園後，我們在系上在社團在人際關係裡浮浮沉沉，直到某一天周遭的人開始問你『你以後要做什麼工作？』，有些人早已蓄勢待發，但有些人如我只能腦子一片空白。

然而，許多人清楚自己的夢想，在各自的領域持續努力著。

身為一個故事分享平台，〈在路上〉透過訪談走在夢想路上的人，雖非成功的企業家（尚未）、也不是世界首富，但正一步一步接近心中的藍圖，他們與我們分享在路上的點點滴滴、酸甜苦辣和幾近崩潰的時刻，或許能給正在迷茫的人一點方向感。

我們的目的很簡單，希望每個經過這些故事的人，能因而有所感動、有所激勵，深呼吸一口氣，勇敢並堅定的走下去。





「我們當中或許只有少數能成為探險家，但每一個人多少都應該要擁有幾分探險家的精神。」

以臺灣當今的社會現況來說，夢想兩個字就好比彩虹盡頭的那桶黃金：沒有人能確定自己要走多久才到得了終點，又或許，壓根就沒有終點。

雖然現實好像很殘酷地把夢想家們分成兩類，也就是成功者以及失敗者，但實際上隱沒在這些數字之外，佔有真正多數的人卻是還在努力的那群人。

這是一個獻給這些耀眼新星的舞台。

<在路上>透過訪談走在夢想路上的人，他們與我們分享在路上的點點滴滴、酸甜苦辣和幾近崩潰的時刻，或許能給正在迷茫的人一點方向感。這些人並非登峰造極、功成名就的企業家，而是同為還在為大小事奮鬥的年輕人，不只鮮活，更前所未有地真實。

這些故事的精隨不在於這些主角如何在經濟上投資自己，而是他們怎麼在本質上認識自己、在精神上督促自己、在細節上成就自己。

我們的目的很簡單，希望每個經過這些故事的人，能因而有所感動、有所激勵，深呼吸一口氣，勇敢並堅定的走下去。

撰文/on\_the\_road

如果你/妳有好故事與我們分享，竭誠歡迎寄信至 [ommygoat@gmail.com](mailto:ommygoat@gmail.com)  
如果你/妳身旁有很多好故事，而你/妳也想寫下這些故事，也歡迎與我們聯絡  
平台網址：<http://on.theroad.tw/index.html>



## ON THE ROAD - 【ERIK LIAO 咖啡烘焙者】故事分享



輔大織品系出身，喜歡打網球，從無所事事的大學生到咖啡廳吧台手再到成立Group19工作室進口北歐咖啡豆，現在也自己烘豆，還在夢想初期階段，希望有朝一日能建立自己的豆廠，且當人們提到北歐咖啡豆時便想到Group19，人生足以矣。

Q：請你先簡單介紹一下自己

Erik：我從小就還蠻敢嘗試不同的東西、對很多事情都很感興趣，自己也很喜歡跟人家相處，不會設限自己，再來就是我很喜歡實驗室的感覺，就是不斷地做實驗，我想這也是我很重要的人格特質吧。

上大學後，其實一開始非常的茫然，不知道自己要幹嘛，一直到打工接觸到咖啡之後，就覺得對!!!就是這個!!!!。整個路上我的家庭對我影響很大，因為我們家凝聚力很強，所有的事情都會經過家裡人的討論，再去擬定方向及目標，自己也覺得這是比較成熟的做法，也讓爸媽更支持我想要做的事情。





## ON THE ROAD - 【ERIK LIAO 咖啡烘焙者】故事分享

Q：那你對咖啡的熱忱的起源是？

Erik：一開始只是為了轉換自己的茫然，而去找一份工作。念織品行銷感覺應該就該去衣服店折衣服，但我不想（叛逆樣），經歷一番波折後進了黑潮咖啡，是我第一份接觸咖啡的工作。現在回頭看非常感謝黑潮的照顧，給了我一個很好的開始。

一開始對咖啡根本一竅不通，以前超喜歡喝冰巧克力拿鐵，上了班之後，因為要跟客人解釋風味，就慢慢的開始喝黑咖啡，也發現原來咖啡的風味有這麼多。再來，因為黑潮的專業知識層面很深，我遇到的客人、的熟客他們也都是在咖啡上面非常有研究的人，就開始慢慢接觸去學、才慢慢變到現在沒有辦法回頭的情況下。

那下定決心要走這條路是2014年，那時去瑞典交換半年，那時我跟一個朋友常常交流一些咖啡廳、豆廠等等的，就開始一間一間的去嚐，漸漸發現咖啡這個產業真的跟我想的很不一樣。那半年學了很多，書都沒唸到哈哈，我就不斷的一直往外跑，跟很多咖啡豆廠的人聊天、跟吧台手討論很多事情、討論他們烘豆的理念等等、甚至跟他們保持了一個很不錯的關係，這也是為什麼我回來之後有繼續做進口豆子的事情。這段時間是整個做咖啡過程中我覺得比較重要的階段。





## ON THE ROAD - 【ERIK LIAO 咖啡烘焙者】故事分享

Q：再來就是有關於你的工作室了，想請你介紹Group19的理念跟創建過程

Erik：先從它的名字說起，19是19樓，也就是我家，我的工作室就在家裡，也當作一個出發點；Group我希望它是一個團體，因為之後還有很多後續計畫，其中也包含現在幾個已經聊過的店家，以後應該會一起合作，大概是這樣。

Group19的起源是我在瑞典的時候，去學了烘豆。因為我在想，咖啡的知識已經充足了，那還有什麼是我可以繼續鑽研的？因此就去學了烘豆，也很感謝父母在過程中幫我很多，他們也認為這是一個很好的投資，回台灣後，擁有了一台烘豆機，開始烘自己的豆子，工作室就成型了，而我也開始在賣我自己的豆子。目前沒把盈利放在首位，就是把生豆錢賺回來，最主要就是慢慢磨技術。

其實最一開始只是希望大家喝到好喝的咖啡，但在過程中自己改變了很多，最初只希望能開間店，煮好喝的咖啡，但後來想想還不如乾脆從源頭去開始，把烘豆子做好，豆子的品質是好，影響力就高。那其實只要和我配合的店家煮出一杯好的咖啡，客人喜歡這個味道，對我而言我的目標就算是達成了。





## ON THE ROAD - 【ERIK LIAO 咖啡烘焙者】故事分享

自從創立這個工作以來，學到的層面不再只是咖啡，更開始了解整個過程。光是從進出口這件事情就包含運費、檢疫、運送再到店面，自己要當sales去銷售進口的豆子，做形象設計、包裝、做CIA企業識別系統，做全部才會知道到底有多艱困，但我過得很開心，不只是因為大家的評價很不錯，也因為這是一件很有意義的事，我找到一個很喜歡的味道、然後去推廣它，希望更多人喜歡這個風味。

**Q：談談接下來Group19的走向跟你們團隊的計畫？**

Erik：我希望它成為一個品牌，一個 icon，當大家提到北歐的咖啡豆第一個就會想到我們。

而我們團隊現在每週都會開會，在工作室烘豆子、互相討論，我希望往一個建廠的方向發展，有幾個配合的店家，但不會限制他們，盡量一起去分擔成本，這樣店家壓力也會比較小，那當然我自己在烘豆上也要有更大的進步，所以現在的方向就是想辦法在烘豆技術上更升級。

其實，除了Group19是專門在進口北歐豆子的工作室，還有一個19 floor 是純烘豆的工作室。所以是兩個事情同時在進行。接下來因為我要出國念書，19 floor 勢必得暫停烘豆，可能轉作分享的功能，進口豆子事情會繼續進行，因為要繼續擴展市場，而且已經有固定配合的店家，就像剛剛說希望養成大家的口味後，之後做起來也會快很多，再一步一步學習，最後到建廠。





## ON THE ROAD - 【ERIK LIAO 咖啡烘焙者】故事分享

Q：這個網頁是介紹夢想的「過程」，一路走來你也經歷很多、改變很多，有沒有什麼經驗或者事態度想要分享給大家？

Erik：我還年輕，可能還沒有資格講些權威性的話，但我覺得如果想做卻不快點去做真的會後悔，一開始在做進口時也很猶豫，家人就一直把我推出去，因為他們知道我會學到東西。我覺得人生就是不斷改變跟嘗試，你覺得這個東西好、有意義那就去做，但永遠要去做好的事情、對整個環境、對自己是好的就去做。我不敢說我做的咖啡最棒，但我喜歡這個口味，也希望可以幫助大家更認識咖啡，就這麼簡單。雖然可能很多人覺得，若沒有我那麼幸運、沒有家庭的壓力，我還有辦法這樣嗎？我想說的是，我有勇氣去做這件事情，我也要有勇氣去承擔失敗的後果。可能別人一開始不會像我這樣做出這麼大規模的計劃，但如果今天你喜歡這東西，你有什麼理由不去做？當然要在能力範圍內做到最好啊！！我也要得學習怎麼募資、怎麼投資讓自己獲利後才會去做之後的事情，現在就是在能力範圍內養成一定的市場、做好進口豆子、精進自己的烘豆能力。其實在咖啡知識的獲得上，我都沒有花到任何錢，現在資訊發達，有太多的管道可以取得你想要的資訊，東西就在那，你若真心想要，沒什麼好不去拿的吧？





【活動集錦】

# 國際跨域就業能力教育與實習工作坊

[2015.06.29-07.02]



為了強化學生的就業能力，本系於暑假開設【國際跨域就業能力教育與實習工作坊-「國際會議與展覽」】密集課程，邀請威力顧問公司協助規劃課程並引介業界專業人士擔任師資，透過系統化之課程模組，課程內容包含組織規劃、企劃行銷、簡報技巧、接待禮儀等會展相關知識與技能，課程結束後由學生分組進行行銷簡報實



務演練，並安排至「台北國際會議中心」及「世貿中心一館」實地參訪。

透過由企業開課先期訓練學生，結業後學生可赴企業短期實習的模式，學生能真正學到專業領域所需具備的知識與能力，企業也可以從結業學生中挖掘潛在員工，對於提升學生之國際跨領域就業力而言，相信應該是三贏的局面。







【活動集錦】

## 職涯講座：法文系帶給我的不平凡人生-勇闖巴黎藍帶



糕翎(Laurine)，一個文靜內斂的輔大法文系畢業生，非常年輕。法文系畢業之後，到法國巴黎藍帶廚藝學校唸書，學了一身好功夫，她的臉書粉絲專頁「從翎開始」有非常深入的觀察：廚藝、社會、人文。

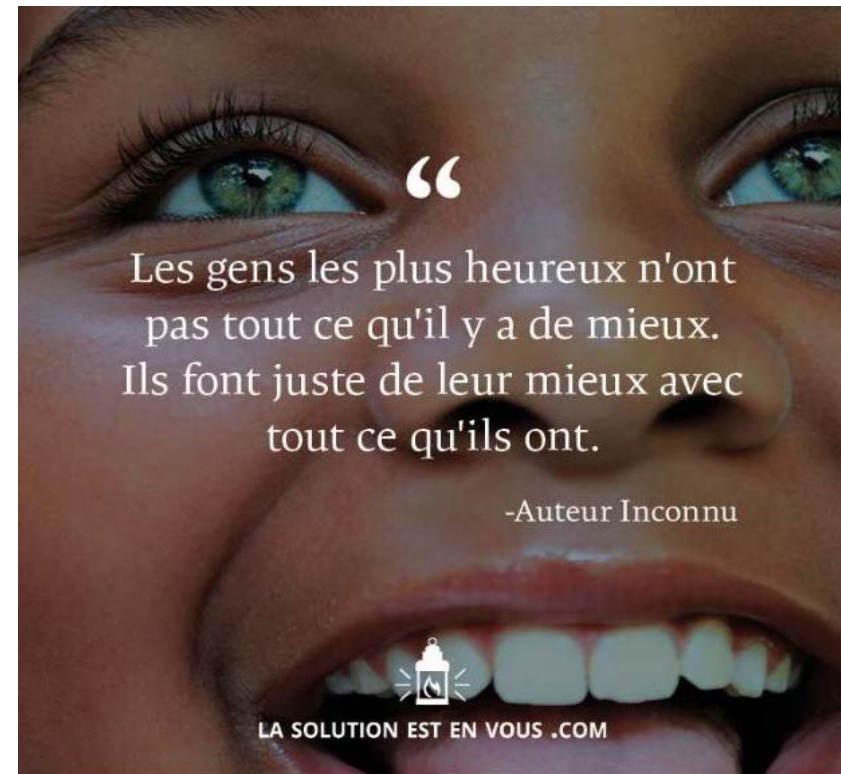
10月14日(三)本系邀請Laurine回系上跟學弟妹分享畢業後赴法國藍帶進修，而後返台求職從事法國料理的經驗與心境轉折，由於年紀與在校同學相仿，分享的經驗與想法能夠引起同學共鳴，正面積極的心態與想法也給仍在思索未來職涯發展的在校同學非常多的鼓勵與啟發。



[2015.10.14]



## 心靈法語







## 電子報徵稿

為使系友電子報充分發揮系友聯繫互動與凝聚向心力之作用，特別開放系友、在校生投稿，無論是近況 / 心情分享、企業求才招募、實習機會提供、商店活動廣告等，皆可透過系友電子報發佈系友週知，歡迎踴躍投稿，謝謝！

投稿請寄至 [D22@mail.fju.edu.tw](mailto:D22@mail.fju.edu.tw)，主旨註明「系友電子報投稿」，並請提供您的姓名、屆別及聯絡方式，謝謝您！